

INTISARI

Penerjemahan adalah interpretasi makna teks dari BSu ke BSa. Untuk menghasilkan teks terjemahan yang berterima, seorang penerjemah perlu menerapkan strategi penerjemahan yang tepat agar pesan dalam BSu dapat diterima dengan baik oleh pembaca BSa. Penelitian ini membahas mengenai metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah Dini Pandia dalam menerjemahkan komik Tintin seri *L'Île Noire* (1966) dan *Tintin au Tibet* (1963) ke dalam bahasa Indonesia *Pulau Hitam* (2008) dan *Tintin di Tibet* (2008).

Tujuan penelitian ini adalah memaparkan metode penerjemahan yang digunakan penerjemah serta mengetahui orientasi kedua teks terjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah cenderung menggunakan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran bI. Frekuensi penggunaan metode domestikasi adalah 73% dengan rincian 104 data menggunakan metode terjemahan komunikatif, 51 data menggunakan metode terjemahan idiomatik, dan 27 data menggunakan metode terjemahan bebas.

Kata kunci : domestikasi, metode penerjemahan, ideologi penerjemahan, terjemahan.

ABSTRACT

Translation is an interpretation of the meaning of the text from source language (SL) to target language (TL). To produce acceptable translation's text, a translator needs to implement appropriate translation strategies to ensure that the message in SL is well-received by the reader in TL. This research examines the translation method used by Dini Pandia in translating French comic, *Les Aventures de Tintin* series *L'Île Noire* (1966) and *Tintin au Tibet* (1963) into Indonesian by title *Pulau Hitam* (2008) and *Tintin di Tibet* (2008).

The purpose of this research is to describe translation methods and strategies used by translators and to know the orientation of the two texts. The results show that translators tend to use a translation method oriented to the target language. Frequency of use of domestication method is 73% with details of 104 data using communicative translation method, 51 data using an idiomatic translation method, and 27 data using the free translation method.

Keywords: domestication, translation, translation ideology, translation methods

EXTRAIT

La traduction est une interprétation de la signification du texte d'une langue source en langue cible. En produisant le texte de la traduction acceptable, un traducteur doit mettre en œuvre des stratégies de traduction appropriées d'assurer que le message est bien reçu en langue cible. Cette recherche examine la méthode de traduction utilisées par Dini Pandia en traduisant des bandes dessinées français, *Les Aventures de Tintin* en série *L'Île Noire* (1966) et *Tintin au le Tibet* (1963) en indonésien, intitulé *Pulau Hitam* (2008) et *Tintin di Tibet* (2008).

Le but de cette recherche est de décrire des méthodes de traduction et des stratégies utilisées par la traductrice et de connaître l'orientation les deux textes. Les résultats montrent que la traductrice a utilisé une méthode de traduction orientée à la langue cible. La fréquence d'utilisation de méthode de domestication est 73 % avec les détails de 104 données utilisant la méthode de traduction communicative, 51 données utilisant la méthode de traduction idiomatique et 27 données utilisant la méthode de traduction libre.

Les mots-clés: domestication, idéologie de traducteur, méthode de traduction, traduction